

ON THE SILVER JUBILEE OF THE SOCIETY OF J. SŁOWACKI
Group 82 of the Polish Women's Alliance of America

Let us rejoice Sisters! Let us rejoice together,
Sitting at the table together today,
Let joy light up our faces...
Let our hearts be uplifted with pride!

That we have lived to see the long-awaited Jubilee
Of our Society of Juliusz Słowacki;
We are celebrating twenty-five years of work,
And let us encourage each other to further work...

Let every Polish woman hurry
To the Banner of Polish Women: Let us stand guard just like at the border,
Of this our famous Mecca of Polishness,
Let all Polish women unite here together!

Here let us live our sisterly life together,
United together under this Banner,
On which these words are etched in gold:
God! Action! Motherland: they are so splendid.

Let the Polish Women's Alliance stand guard,
Defending our Polishness – of Independent Motherland
Let every woman in whose veins flows Polish blood,
Stand together with us here, in our team...

And those dearest ones, our young girls,
Let us unite them together, entwine them – into flower wreaths,
Because our whole future depends on them,
So we must encourage them to join us...

So let us fulfill our duty
Let us shout out! Long live the Polish Women's Alliance!...
Let the Society of Juliusz Słowacki
Live long to see its Golden Jubilee!

By Bronisława Wolnik, 1936
President of Group 82
Translated by Joanna Radwańska-Williams, 2024

NA SREBRNY JUBILEUSZ TOW. J. SŁOWACKIEGO
Gr[upa] 82 Z[wiązku] P[olek] [w] A[meryce]

Cieszymy się Siostry! Cieszymy się społem,
Usiadłszy dzisiaj, wspólnie za stołem,
Niech lica nasze, radość okraśi...
Niech serca nasze duma unosi!

Żeśmy doczekały Jubileuszu,
W Towarzystwie, Słowackiego Juljusza;
Dwadzieścia pięć lat pracy święcimy,
Do dalszej pracy się zachęcajmy...

Pod Sztandar Polek, niech każda spieszy
Polka: Niech stanie jak na rubieży,
Tej naszej sławnej polskości Mekki,
Niechaj się złączą tu, wszystkie Polki!

Żyjmy tu życiem wspólnem siostrzanem,
Złączone razem pod tym Sztandarem,
Na którym słowa złotem wyryte:
Bóg! Czyn! Ojczyzna: tak znakomite.

Niech Związek Polek stoi na straży,
Naszej polskości, – Wolnej Macierzy
Niech każda, w której krew polska płynie,
Stanie tu razem, w naszej drużynie...

A te malutkie nasze dziewczynki,
Wplatajmy, łączmy – je we wianeczki,
Bo w nich nasza cała przyszłość leży,
Więc nam je z nami łączyć należy...

Tak więc spełniamy swój obowiązek
Krzyknijmy! Niech żyje Polek Związek!...
Niech T[owarzyst]wo Juljusza Słowackiego,
Doczeka Jubileuszu Złotego!

By Bronisława Wolnik
Prez[es] gr[upy] 82

NA SREBRNY JUBILEUSZ TOW. J. SŁOWACKIEGO
Grupa 82 Związku Polek w Ameryce

Bronisława Wolnik has signed this poem as the President of Group 82 of the Polish Women's Alliance. From the context, it is likely that this group (i.e., chapter) was named in honor of the great Polish 19th-century poet Juliusz Słowacki.

“The Polish Women's Alliance [was] actively involved in some of the most central events and causes in Polish–American life. Among these were Poland’s determination to become a nation after the Partitions of Poland, during which the country lacked an independent existence; funding the purchase of radium for the experiments of Madame Maria Skłodowska-Curie; a fundraising effort for a Polish Women's Alliance bomber for the United States Air Force during World War II; the founding and organizing of the Polish American Congress in 1944; restoration and renovation projects for the Statue of Liberty and Ellis island; supporting the National Shrine of Our Lady of Częstochowa in Doylestown, Pennsylvania; and supporting the Pope John Paul II Cultural Center in Washington, DC, and the Pope John Paul II Pilgrim Home in Rome.” [Polish Women's Alliance of America - Wikipedia](#)

“In 2017, Polish Women’s Alliance of America merged with FCSLA Life, a fraternal benefit society founded in 1892 that shares the same values and is committed to the financial security of all its members and the preservation of Slavic and Christian traditions.” [PWAA: Division Z - FCSLA Life](#)

“Throughout its existence the PWAA has devoted itself to serving the Polish patriotic cause at home and abroad, assisting local Polish-American communities, and also advocating women's rights in America. The first motto of the Alliance is "God, Service, Country" (Bog, Czyn, Ojczyzna). The second motto is "In the ideals of women are found the strength of a nation" (Ideal Kobiety to Siła Narodu).” [Polish Women's Alliance of America | ChicagoAncestors.org](https://chicagoancestors.org/pwaa)



[Polish Women's Alliance of America](http://PolishWomen'sAllianceofAmerica.org) | ChicagoAncestors.org

Cieszymy się Siostry! Cieszymy się społem,
Usiadłszy dzisiaj, wspólnie za stołem,
Niech lica nasze, radość okrasi...
Niech serca nasze duma unosi!

Niech lica nasze, radość okrasi: Literally, 'Let joy color/paint/beautify our faces'. The perfective verb **okrasić** (here in the future tense 3rd person singular) means 'to make beautiful'. The neuter noun used for 'face' is **lico**; it is poetic/archaic. The usual word for 'face' is the feminine noun **twarz**.

Żeśmy doczekały Jubileuszu,
W Towarzystwie, Słowackiego Juljusza;
Dwadzieścia pięć lat pracy święcimy,
Do dalszej pracy się zachęcajmy...

Żeśmy doczekały Jubileuszu,
W Towarzystwie, Słowackiego Juljusza: 'That we have [successfully] awaited the Jubilee, In the Society of Juliusz Słowacki'. The perfective verb **doczekać** (or **doczekać się**), here in the past tense, feminine 1st person plural **doczekałyśmy**, is derived from the imperfective **czekać** "to wait". The connotation of the perfective aspect is result or completion. The ending **-śmy** has migrated onto the first word of the sentence, **że** 'that/for the reason that'.

Pod Sztandar Polek, niech każda spiesz
Polka: **Niech stanie jak na rubieży,**
Tej naszej sławnej polskości Mekki,
Niechaj się złączą tu, wszystkie Polki!

Niech stanie jak na rubieży: Literally, 'Let [her] stand like on the border/frontier'. The feminine noun **rubież** 'borderland' (here in the locative singular case **rubieży**) is poetic/archaic; the usual word for a country's border is the feminine noun **granica**.

Żyjmy tu *życiem wspólnem siostrzanem*,
Złączone razem pod tym Sztandarem,
Na którym słowa złotem wyryte:
Bóg! Czyn! Ojczyzna: tak znakomite.

życiem wspólnem siostrzanem: Literally, ‘with [our] common/shared sisterly life’. The words *wspólnem* and *siostrzanem* are neuter adjectives modifying the neuter noun *życie* ‘life’; in contemporary Polish, their instrumental singular case ending here would be *-ym* rather than *-em*.

Bóg! Czyn! Ojczyzna: Literally, ‘God! Deed! Fatherland!’ This was the motto of the Polish Women’s Alliance. ‘Deed’ means action, service to the country and the community. The feminine noun *Ojczyzna* is the usual way of saying “Motherland”, but is derived from the word *ojciec* “father”.

Niech Związek Polek stoi na straży,
Naszej polskości, – **Wolnej Macierzy**
Niech każda, w której krew polska płynie,
Stanie tu razem, w naszej drużynie...

Wolnej Macierzy: ‘of Independent Motherland’. The feminine noun used here for ‘motherland’ is *Macierz*, derived from *mac* (archaic) / *matka* ‘mother’. This refers to the independence of Poland, which was achieved after the First World War in 1918.

A te *malutkie nasze dziewczynki*,
Wplatajmy, łączmy – je we wianeczki,
Bo w nich nasza cała przyszłość leży,
Więc nam je z nami łączyć należy...

malutkie nasze dziewczynki,

Wplatajmy, łączmy – je we wianeczki: Literally, ‘our tiny young girls,/ Let us entwine/braid, join/unite – them into flower wreaths’.

The groups of young girls affiliated with the Polish Women’s Alliance were called “flower wreaths”. See [MarchOfTheRoseWreaths.pdf \(wolnik.us\)](http://MarchOfTheRoseWreaths.pdf(wolnik.us))

Więc nam je z nami łączyć należy: Literally, ‘So it is necessary/fitting to join/unite them with us’.

Tak więc spełniamy swój obowiązek
Krzyknijmy! Niech żyje Polek Związek!...
Niech *T[owarzystwo] Juljusza Słowackiego*,
Doczeka Jubileuszu Złotego!

T[owarzystwo] Juljusza Słowackiego: From the context, it is likely that this group N°. 82 (i.e., chapter) of the Polish Women’s Alliance was named in honor of the great Polish 19th-century poet Juliusz Słowacki (1809-1849). See Juliusz Słowacki - Wikipedia The spelling of the name *Juljusz* is archaic. The last name is misspelled as Głowacki in the heading of the printed poem.